

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, Le loup-garou <i>tradukita de R. Platteau</i>	Christian Morgenstern, Varulven <i>tradukita de Sven Collberg</i>	Christian Morgenstern, La lupfantomio <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al toambo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Après de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garou quand ?	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garou comment ? et puis Bien évidemment loup-garou ? ” Toutes ces questions semblaient au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”
...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l'animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' ne- niam eblas.”
Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste exi- stera.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.
<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Ma- tenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Ma- tenstelo, *1871-05-06 – †1914- 03-31) en la Francon de R. Plat- teau.</i>	<i>Traduko de la Germa- na poemo “Der Wer- wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914- 03-31) en la Svedan de Sven Collberg.</i>	<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Maten- stelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wenner- gren.</i>
<i>Arg-825-1652 (2013- 02-11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i> <i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo. html.</i>	<i>Arg-825-1654 (2013- 02-13 17:00:43)</i> <i>Tiu ĉi francigo tro- viĝas ne la reterjo http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html# sv.</i>	<i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i> <i>Vidu la rete- jon http: //bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>